

RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI

Suomensukuisten

Vuosijulkaisu 2021

Sana



- ◆ Raamattu valmistumassa komiksi s. 2
- ◆ Mansikylän lapset ja oma kieli s. 10



Sisällysluettelo

4



- 1 Jos ovi sulkeutuu, jossain avautuu ikkuna
- 2 Raamatun valmistuminen komiksi on käsillä
- 4 Käännöstyötä mokšamordvaksi yli aikavyöhykkeiden
- 5 Sana avautuu ersäläisille lukijoille
- 6 Kirjoja Karjalaan
- 7 Uusia julkaisuja vepsäksi – Ruutin kirjasta myös video
- 8 Raamatunkääntäjän ajatuksia uskosta ja rukouksesta
- 10 Mansikylien lapset ja oma kieli
- 11 "Heille pitää kertoa Jeesuksen ylösnousemuksesta!"
- 12 Sana vapauttaa mareja pakanuuden kahleista
- 13 "Sinun Sanasi on lamppu, joka valaisee askeleeni..."
- 14 Vuorimarien toiveista tuli totta – Uusi testamentti on äänitetty
- 15 Luetaan taas sitä kirjaa!
- 16 "Sinuakin tarvitaan!"

12



15



Suomensukuisten Sana 2021, Raamatunkäännösintituutin vuosijulkaisu 2021

Kansi: Numton kylä Siperiassa. Kuva: T. Danilevski/RKI

Taitto: Pertti Haavisto, Painopaikka: Oy Silverprint Ab, Sipoo

Toimituskunta: Anita Laakso, Helena Pitkäaho, Anne Boström

Raamatunkäännösintituutti ry, PL 272, 00531 Helsinki

Puh. 09-7744 350, info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi, Y-tunnus: 0829514-9

Pankkiyhteys: Nordea FI77 2065 1800 0179 11, Rahankeräyslupa nro: RA/2017/839

Keräysaika: 1.1.2018–31.12.2022. Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten

raamatunkäännöstyöhön



Jos ovi sulkeutuu, jossain avautuu ikkuna



Toisien koronavuoden kynnyksellä raamatunkääntäjä Raisa Petrova tunsu miensä masentuvan. Ei niin, etteikö olisi ilonaiheita: komiperm-jakinkielinen Uusi testamentti oli julkaistu ja käyttöönottojuhlaakin oli voitu pitää vuoden 2020 alussa ennen pandemian puhkeamista. Siitä oli syytä kiittää Jumalaa samoin kuin siitä, että Herra oli varjellut taudilta. Mutta se, että voimaan tulleet kokoontumisrajoitukset olivat sulkeneet kotikirkon oven, tuntui pahalta. Seurakunnan joulujuhliakaan, edes lasten joulujuhlaa, ei nyt voitaisi järjestää. Se suretti Raisaa.

Etenkin lasten pitäisi saada kuulla Jeesuksesta, Raisa tuumi. Mutta mitä tehdä, kun heitä ei voi kutsua kirkkoon? Tähän seurakunnan nuoret keksivät ratkaisun: mennään lasten luo! Niinpä rooliasuiset nuoret, enkeli, paimenet ja tietäjät, vierailivat kodeissa kertomassa Vapahtajan syntymästä. Näistä käynneistä tuli niin hyvää palautetta, että monet seurakuntalaiset lähtivät viemään joulun ilouutista kyliin tuttavilleen ja sukulaisilleen. Koronavuoden 2021 alku kääntyi Raisalle kiitoksen aiheeksi: löydettiin uusi tapa levittää Hyvää Sanomaa.

Kuluvan vuoden mittaan kokoontumisrajoitusten kanssa on niin meillä Suomessa kuin Permin Komissakin soudettu ja huovattu – Raisan kotiseurakunnassa saatiin toukokuun alussa avata kirkon ovet, mutta syksyllä ne uusien rajoitusten vuoksi jouduttiin taas joksikin aikaa sulkemaan.

Pandemia on koetellut kaikkia työmme kohdealueita. Sairastuneita on paljon, monet ovat menehtyneetkin. Kuitenkin Jumala on armossaan varjellut käännöstiimiläisemme. Vakavilta tautitapauksilta on säästyty.

Epävarman ajan keskellä Raamatun tarve ja merkitys on korostunut, ja on syntynyt uusia tapoja välittää Hyvää Uutista. Ersäläiset ovat tänä vuonna alkaneet julkaista Sananlaskujen kirjaa luku luvulta pääsanomalehdessään Ersän Pravdassa, ja myös mokšalaiset saavat Sanaa omasta Mokša-lehdestään. Komit puolestaan kuulevat TV:stä evankeliumitekstejä tunnettujen julkisuuden henkilöiden lukemana. Ja sosiaalisen median kautta esimerkiksi monet marit, komit ja mokšalaiset ovat löytäneet internetsivustot, joilta voivat lukea ja kuunnella omakielistä Sanaa. Kirjojenkin kysyntä on kasvanut: marit pyysivät lisäpainosta Uudesta testamentistaan, udmurttikoteihin toivottiin psalmikirjaa lapsille, ja Karjalassa on alettu tiedustella, mistä voisi saada Uuden testamentin omalla kielellä.

Hyvää Uutista tarvitaan. Jatketaan työtä Jumalaan luottaen.

Anita Laakso

Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösintituutti ry



Mordvalainen talo Saranskissa. Kuva: RKI





Ybin komikylä Sysolajoen varrella; seurakuntalaisia Podjelskin kylästä

Raamatun valmistuminen komiksi on käsillä

Teksti: Marja Kartano, Kuvat: D. Popov, P. Ylenius, RKI

Kominkielisen Raamatun on tarkoitus valmistua painettavaksi vuoden 2022 lopussa. Komit olisivat jo innolla suunnittelemassa kirjan käyttöönottojuhlia, mutta vielä on maltettava uurastaa tekstin parissa. Tarvitsemme koko työryhmänä esirukouksianne, että jaksaisimme viedä projektin päätökseen.

Komeja eli komisyryjänejä on noin 345 000. He asuvat nimikkotasavallassaan Euroopan koillisosassa Uralvuorten länsipuolella. Komit ovat ortodokseja, mutta heitä kuuluu myös Komin evankelisiin seurakuntiin. Komiksi on julkaistu Uusi testamentti, joka on lisäksi äänitetty.

Tänä vuonna on vietetty Venäjään kuuluvan Komin tasavallan 100-vuotisjuhlia. Juhlavuoteen on sisällytetty erilaisia tapahtumia. Raamatunkäännöstyön kannalta merkittävä on kominkielisen TV-kanavan aloittama ohjelmasarja, jossa tunnetut julkisuuden henkilöt – toimittajat, näyttelijät ja kirjailijat – lukevat katkelman v. 2008 ilmestyneestä kominkielisestä Uudesta testamentista. Luettavat tekstit ovat Jeesuksen opetuksia ja vertauksia. Komin TV:ssä esitettiin helmikuussa kaksi haastatteluhjelmaa, jotka toimivat esittelyjaksoina uudelle ohjelmasarjalle. Niissä työtoverini Raili Greidan antoi etäyhteyden kautta suoran TV-haastattelun, jossa hän valotti raamatunkäännöstyön periaatteita ja ajankohtaisia vaiheita. Komikirkon pastori Daniil Popov puolestaan kertoi komin raamatunkäännöstyön historiasta lähtien Permin piispasta, Tapani Permiläisestä. Tämä teki lähetystyötä komin keskuudessa 1300-luvulla, laati komin kielen aakkoston ja käänsi Raamatun.

Haastatteluhjelmien lisäksi TV-kanava järjesti tilaisuuden kulttuuritalossa. Siellä nuoret toimittajat kuulivat ensi kertaa komin kielelle tehtävästä raamatunkäännöstyöstä ja olivat aidosti kiinnostuneita.

Raamatunkääntäjä Nina Vattuleva kirjoitti: ”Olemme kiitollisia uudesta TV-ohjelmasta. Ihmi-

set ovat alkaneet yhä enemmän kiinnostua siitä, että Raamattu julkaistaan heidän äidinkielellään. Tämän ohjelmasarjan kautta Jumala itse valmistaa maaperää, jotta Hänen sanansa otettaisiin vastaan.”

Kun Uusi testamentti aikanaan ilmestyi, Syktyvkarilainen Ljusa kertoi: ”Kun aloin lukea kominkielistä Uutta testamenttia, tuntui kuin olisin nälkään nääntyneenä saanut tuoretta leipää – se oli niin hyvää ja ravitsevaa, että suorastaan ahmin sitä. Mitä enemmän luin, sitä paremmalta Sana maistui. Luen nyt Uutta testamenttia joka päivä, ja innoissani myös kotona ääneen. Miehenikin, joka ei aikaisemmin ollenkaan välittänyt uskonasioista, kuuntelee mielellään. Sana omalla kielellä koskettaa häntä niin, että tuo vahva mies murtuu usein kyyneliin.”

Oma äitini rohkaisi minua raamatunkäännöstyöhön virren 189 sanoilla: ”Se, Jeesus, on sun asia, se oma on sun kunnias, siis sitä suojaa, vahvista, ken sotii sanas puolesta.” Kiitos, että rukoilet kominkielisen Raamatun valmistumisen puolesta!

Julkaistu

- UT (2008) + äänite (2014)
- Psalmi (2013)
- Joonan kirja (2016)
- Sananlaskujen kirja (2017)

Ajankohtaista

- Raamatun tekstien valmistelu painatukseen

Komin kannatusviite 3052



Raamatunkäännöstyön eri vaiheissa mukana ollut Syktyvkarin yliopiston professori Jevgeni Igušev (vas.) ja pastori Daniil Popov Komikirkossa



Käännöstarkistajat Raili Greidan ja Marja Kartano vasemmalla, oikealla kääntäjät Nadežda Gabova ja Iraida Popova



Käännöstyötä mokšamordvaksi yli aikavyöhykkeiden

Nykytekniikka mahdollistaa sen, että käännöstiimin jäsenet voivat työskennellä yhdessä, vaikka asuvat eri puolilla maailmaa. Haasteena ovat kuitenkin aikavyöhykkeet: mokšamordvan raamatunkäännöstyötä koordinoidaan Suomesta, kääntäjä asuu Venäjällä, mutta käännöstarkistaja sekä konsultti Australiassa, missä aikaero muihin nähden on 6½–7½ tuntia.



Raamatunkääntäjien tapaaminen Tallinnassa 2019 toi yhteen RKL:n käännösryhmien jäseniä eri puolilta maailmaa. Kuvassa mokšan kääntäjä Olga Kugappi (vas.) ja käännöstarkistaja Satu Cottrell.

Teksti ja kuva: RKL

Venäjällä asuvan Olga-kääntäjän lisäksi mokšan käännöstarkistaja Satu työskentelee Australiasta käsin myös Thomas-konsultin kanssa, joka asuu Tasmaniassa (Australialle kuuluva saari). Satu on iloinen siitä, että Thomas on melkein samalla aikavyöhykkeellä hänen kanssaan – aikaeroa on vain puoli tuntia – joten työskentely sujuu normaalin työajan puitteissa.

Mokšaksi on keväällä 2021 valmistunut Sananlaskujen kirja. Kesän aikana paikallisten toimesta kirjoja on toimitettu mokšalaiskyliin, kyläkeskusten kirjastoihin ja kouluihin. Sadun kesäksi suunnittelema ja toivoma matka Mordvaan ei koronatilanteen vuoksi ollut mahdollista.

Sananlaskujen jälkeen on valmistunut Joonan kirja, joka on tarkoitus painaa vuoden 2022 alussa. Käännösryhmä on jatkanut työtä Psalmien parissa.

Yhteydenpito tiimiläisten välillä tapahtuu Skypen kautta. Käännös- ja tarkistustyö etenee vaiheittain: Kun käännös on tarkistettu ja korjattu, siitä kootaan lukijapalautetta. Näin selvitetään, että sisältö ymmärretään oikein. Sen jälkeen teh-

dään konsulttia varten takaisinkäännös mokšasta venäjäksi. Konsultoinnin jälkeen kielentarkistaja saa vielä tekstiä arvioitavakseen.

Mokšamordvaksi tähän mennessä julkaistut Raamatun tekstit ovat viime aikoina tulleet mordvalaisten tietoisuuteen TV:n, radion, aikakauslehtien ja sosiaalisen median kautta. Raamatunlauseita julkaistaan blogeissa ja Päivän sanaa Facebookissa.

Rukousaiheena on, että Sananlaskujen kirja saavuttaa lukijansa, työryhmä säilyy terveenä ja työ Psalmien parissa edistyy suunnitelmien mukaan.

Julkaistu

- Uusi testamentti (2016)
- 1. ja 2. Mooseksen kirja (2020)
- Sananlaskut (2021)

UT:n ja ääniversion Matteuksesta voi ladata kännykkään Google Playn kautta.

Ajankohtaista

- Psalmien tarkistaminen jatkuu
- Joonan kirjan painatus

Mokšan kannatusviite 3104

Sana avautuu ersäläisille lukijoille

”Kuin omaisen kanssa puhuisi”

Ersäksi valmistuneet raamatunosat, samoin kuin Lastenraamattu ja Jeesuksen elämä -kirjanen, ovat johtaneet Jumalan luo, virvoittaneet ja vahvistaneet uskoa.

Teksti ja kuva: Riitta Pyykkö/RKI

”Sain vahvan kosketuksen uskonasi-oihin 90-luvulla, jolloin minulle lahjoitettiin ersämordvankielinen kirjanen Jeesuksen elämä”, Vera Kotšneva kertoo. ”Se vaikutti minuun syvästi, ja sydämessäni syntyi usko Vapahtajaan. Tien seurakuntaan löysin sittemmin ystäväni kautta. Elämäni tulleet vaikeudet ja hänen pyyntönsä saivat minut lähtemään tilaisuuksiin. Sanan kuulossa uskoni vahvistui, ja ystäväni seurakunnasta tuli minunkin kotikirkkoni.

Olin lukenut Raamattua venäjäksi, mutta kun aloin tutkia Uutta testamenttia ersäksi, avautui minulle sen rikkaus. Nyt luen myös viime vuonna ersäksi julkaistuja Vanhan testamentin tekstejä, joista tutustuin ensiksi Joonan kirjaan ja sen jälkeen kirja kirjalta muihin.”

”Kuin omaisen kanssa puhuisi”

”Omakielinen Sana vahvistaa toistenkin uskoa”, Vera lisää. ”Seurakuntamme kanttori Tamara lukee Valentina-äidilleen aina ennen aamiaista uusimpia ersäksi käännettyjä Raamatun tekstejä, koska äidin näkö on huonontunut. Valentina antoi aikanaan lukijapalautetta valmisteilla olleista Uuden testamentin teksteistä. Raamattu avautui hänelle testattaessa. Hän ihmetteli sen sanomaa, sai uskon Jeesukseen ja tuli mukaan seurakuntaan. ’Äiti on riemuissaan kuulemastaan’, Tamara sanoo. ’Teksti on hänelle niin läheistä kuin omaisen kanssa puhuisi. Hän on iloinen ja tyytyväinen, kiittää Jumalaa ja pyytää kiittämään kaikkia raamatunkääntäjiä. Äiti suree, ettei jo aiemmin löytänyt uskoa ja sseurakuntayhteyttä.’”

Omakielinen Sana vetää ihmisiä Jumalan luo Pastori Aleksei Saranskin Velmema-seurakunnasta kertoo, että ihmiset ottavat yhteyttä ja pyytävät ersäksi painettuja VT:n osia. Seurakunta kiinnostaa

nyt myös nuoria ja monelle siitä on tullut hengellisen kasvun paikka. Eräs seurakunnan aktivisti, nuori ersäläismies, totesi Sananlaskut, Ruutin, Joonan, Saarnaajan kirjan ja Laulujen laulun luettuaan: ”Ersäksi nämä tekstit koskettavat minua syvemmin kuin millään muulla kielellä.”



Velmema-seurakunnan kirjapöytä

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006) + äänite (2018)
- Psalmi (2011)
- Ruut, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu ja Joonan (2020)

Ajankohtaista

- Vanhan testamentin tekstien tarkistaminen jatkuu

Ersän kannatusviite 3094

Kirjoja Karjalaan

Livviksi eli aunuksenkarjalaksi julkaistiin viime vuonna kaksi uutta Raamatun kirjaa – sekä Ruutin että Joonan kirja. Ruutin kirja ilmestyi ensimmäistä kertaa livviksi. Tekstin kääntäjä on Kotkatjärven koulussa opettajana toiminut runoilija Zinaida Dubinina, ja kirjan kuvitus on kyseisen kyläkoulun oppilaiden käsialaa. Aiemmin julkaisusta Joonan kirjasta otettiin nyt kuvitettu lisäpainos.

Teksti: Anita Laakso, Kuva: O. Nikitina

Ruutin kirja on tuonut iloa Karjalaan ja erityisesti Kotkatjärvelle. ”Oppilaani innostuivat *Ruutan Kniigu* -projektista”, sanoo nykyisin Kotkatjärven koulussa karjalaa opettava Olga Nikitina. ”Kun saimme kirjan käännöksen livviksi, luimme sitä yhdessä, ja koulu-laiset kuvittivat kuulemaansa ja lukemaansa. Kaikkia tietenkin kiinnosti kovasti, mitkä kuvat kirjaan valittaisiin. Syksyllä 2020 Instituutti lähetti aineiston painettavaksi, ja jäimme jännittyneinä odottamaan, millainen kirjasta tulisi.”

”Kirjat valmistuivat vuoden 2021 alussa, ja Kotkatjärvelle saimme niitä helmikuussa. Olimme nähneet aineiston ennen painatusta, mutta toista oli pitää kädessään oikeaa kirjaa! Niin kaunis kirja – ja miten koskettava onkaan sen teksti, kertomus rakkaudesta ja uskollisuudesta! Ei ihme, että joku kirjan saatuaan

totesi: ”Ruutan kniigaine on paras kniigu!”

”Käyttöönottotilaisuus ei pandemian vuoksi ollut niin mittava, kuin olisimme toivoneet”, Olga sanoo. ”Kuitenkin pidimme helmikuun lopussa koululla presentaation, johon koulun oman väen lisäksi tuli mukaan lasten vanhempia. Myös Oma Mua -lehti uutisoi Ruutin kirjan julkaisun.”

Joonan kirja – kaksi kieltä samoissa kansissa

Livviksi Joonan kirja painettiin vuonna 2012, mutta kun kirja nyt käännettiin myös vienaksi, heräsi ajatus julkaista ne yhdessä. Näin tehtiinkin: *Viessintuojan Joonan kirja* vienaksi ja *Jumalan sanankandajan Jonan kniigu* livviksi painettiin kaksikielisenä, kuvitettuna laitoksena. Lukijoiden ulottuvilla se on ollut vuoden 2021 alusta lähtien myös internetin kautta. Kaksikielinen laitos näyttää kiinnostavan karjalan kielen opiskelijoitakin.



Kotkatjärven koulun oppilaita ja vastavalmistunut Ruutin kirja

Julkaistu

- Uusi testamentti (2003)
- Psalmit (2006)
- 1. Mooseksen kirja (2010)
- Joonan kirja (2012)
- Sananlaskujen kirja (2014)
- Jesajan kirja (2015)
- Ruutin kirja (2020)
- Joonan kirja, 2. painos (2020)

Ajankohtaista

- Kertomuksia evankeliumeista -kirjan julkaisu

Livvin (aunuksenkarjalan) kannatusviite 3023



Raamatunkääntäjä Nina Zaitseva ja käännöstarkestaja Frans Hartikainen työn äärellä

Uusia julkaisuja vepsäksi – Ruutin kirjasta myös video

Vepsäläiset saivat Uuden testamentin vuonna 2006, sen jälkeen Psalmien kirjan ja Sananlaskut, sitten Joonan kirjan. Nyt käännösryhmä iloitsee Psalmikoosteen ja Ruutin kirjan videoversion valmistumisesta.

Teksti ja kuvat: RKI

Vepsäläinen raamatunkääntäjä Nina Zaitseva murehti viime syksynä uutisia koronaan sairastuneista tutuistaan. Silloin heräsi ajatus uudesta julkaisusta. ”Meillähän on Psalmit vepsäksi”, hän totesi. ”Jospa voisimme koota niistä kirjaseen lohdun ja toivon sanoja. Pieni kirja olisi kätevä, sillä sitä ihmiset voisivat halutessaan pitää mukanaan.” Näin vuonna 2012 julkaistuista Psalmeista kirjaan valikoitui kaksitoista, muiden muassa psalmit 23 ja 91. Kooste sai nimekseen *Súdäimeline lugemišt – Valitud Psalmad vepsän kelel*.


Raamatuntekstit äänimuotoon

”On tärkeää, että ihmiset saavat myös kuunnella Raamatua omalla kielellä” sanoo Vepsän kulttuuriseuran puheenjohtaja Larisa Tširkova. ”Tämän vuoksi haluamme saada Uuden testamentin, Psalmit ja Sananlaskujen kirjan ääniversioina. Näin tekstit saadaan laajemmin vepsäläisten ulottuville.

Äänitys oli tarkoitus toteuttaa tänä vuonna Faith Comes By Hearing -järjestön kanssa. Pandemian vuoksi työ siirtyi myöhempään ajankohtaan.

Saimme kuitenkin Petroskoissa omin voimin nauhoitettua painovalmiin Ruutin kirjan – Rufin kirj – tekstin. Syksyllä kirjasta valmistui Raamatun ajan kulttuuriin sovitettu videofilm.

Linkki videoon löytyy lehden nettiversiosta:

 [Ruutin kirja vepsäksi](#)

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006)
- Psalmit (2012)
- Sananlaskujen kirja (2016)
- Joonan kirja (2019)
- Valitut Psalmit (2021)
- Ruutin kirjan videoversio (2021)

Ajankohtaista

- Ruutin kirjan julkaisu
- Danielin kirjan kääntäminen

Vepsän kannatusviite 3133

Kohtauksia videolta Rufin kirj



...mäne sinä-ki necen millän jäl'ghe.” Ruf 1:14



...Sinun rahvaz linneb minun rahvahan, a sinun Jumal – minun Jumalan. Ruf 1:15

Raamatunkääntäjän ajatuksia uskosta ja rukouksesta

Raisa Remšujeva on vienankarjalainen kansanrunouden tutkija, opettaja ja toimittaja. Hänen osuutensa karjalan kielen kehitykseen on merkittävä, sillä hän on Kalevala-epoksen ja muun kirjallisuuden lisäksi kääntänyt vienankarjalaksi Uuden testamentin. *Uuši Šana*, Uusi testamentti, painettiin vuonna 2011. Sen jälkeen on julkaistu *Piiplijan kertomukse* -kirja, jonka toimittamiseen Raisa osallistui. Nyt hän on kääntänyt kaksitoista rukouspsalmia.

Raisa Remšujevaa haastatteli Anita Laakso
Kuvat: A. Laakso, S. Saari, M. Jufa/RKI



Silta Vienan Karjalasta Jyskyjärveltä



Raamatunkääntäjä
Raisa Remšujeva

Psalmeja ei tiettävästi ole aiemmin käännetty vienaksi. Oliko vaikea kääntää niitä?

Se ei tuntunut vaikealta, sanasto kun oli monilta osin tuttua. Erilaiseksi työn teki se, että Psalmiit ovat Raamatun runoutta. Onko käännökseni tältä osin onnistunut, vaikea sanoa. Psalmeja myös lauletaan, äitinikin lauloi niitä.

Millä kielellä äitisi lauloi Psalmeja?

Äiti lauloi niitä suomeksi. Meillä ei ollut Psalmeja eikä muuta Sanaa omalla kielellä, oli vain suomalaisten lahjoittamia kirjoja, ja niistä hän lauloi. Olen syntynyt vuonna 1950, neuvostoaikana, jolloin lapsille ei saanut puhua Jumalasta. Isä oli tarkka tästä, joten äiti ei puhunut vaan lauloi. Vaikka kirkollisia toimituksia ei tuolloin ollut, minun ja kaikki sisarukseni kastettiin. Se tapahtui niin, että kotiin pyydettiin uskovainen vanhus, joka toimitti kasteen salaa. Koulussa minun sukupolveni, niin kastetut kuin kastamattomatkin, kasvatettiin ateistisen systeemin mukaan. Jumalasta emme saaneet mitään oppia.



Olet kääntänyt rukouspsalmeja. Rukoilevatko karjalaiset Jumalaa?

Eivätköhän kaikki rukoile, etenkin silloin kun tarvitsevat apua? Niin tekevät karjalaisetkin. Tosin meillä on ollut, ja on vieläkin, niitä, jotka etsivät apua loitsujen ja taikojen kautta. Kaikki eivät tiedä sitä, ettei pidä kääntyä pahan voimien puoleen. Monen sydämen maaperä on kovettunut, niin ettei Hyvän Sanoman siemen jaksa itää siinä. Psalmikirjassamme tarkoitus on tehdä tietä uskolle ja rukoukselle.

Jatkatko Psalmien kääntämistä?

Sitä tulisi kyllä jatkaa, mutta seuraavaksi haluaisin kääntää Sananlaskujen kirjan. Karjalassa vanhemmat ovat aina opettaneet lapsiaan sananlaskujen kautta. Niin tekee Taivaan Isäkin, ja Hänen ohjeensa pitäisi saada myös vienankarjalaisille.

Psalmi 23 vienankarjalaksi

Hospoti on miun paimen

Tuavitan psalmi

- ¹ Hospoti on miun paimen
ta miula ei tule mistänä puutetta;
- ² Hiän levähyttäy milma vihannoilla mailla
ta tuou miut tyynien vesien luoksi.
- ³ Hiän lujittau miun henkie,
ohjuau milma oikiella tiellä Oman nimen tähän.
- ⁴ Kun mie kulkunen vaikka kuoloman varjottamua
notkuo, en pöläššy mitänä pahua,
šentäh kun Šie olet miun kera;
Šiun puoluššuskurikka ta Šiun paimenšauva, ne
ohjatah milma.
- ⁵ Šie varuššit miun eteh juhlastolan
miun vihamiehien šilmien ieššä.
Šie voitelit pyhävoilla miun piän;
miun mal'l'a on piripintani.
- ⁶ Niinpä Šiun hyvyš ta armo ollah
miun keralla kaikkina miun elonpäivinä,
tai mie olen Hospotin talošša kaikki miun päiväni.

Julkaistu

- Uusi testamentti + äänite (2011)
- Raamatun kertomuksia -kirja + äänite (2018)
- Joonan kirja (2020)

Ajankohtaista

- Psalmikoosteen lopputarkistukset ja painatus sekä Sananlaskujen kääntäminen

Vienan kannatusviite 3036

Mansikylien lapset ja oma kieli



Mansitytöt opettajansa Diana Gerasimovan kanssa

RKI:n valmisteilla oleva mansinkielinen kirjanen "Jeesus ja opetuslapset", kooste Uuden testamentin kertomuksista, on erityisesti niitä varten, jotka eivät ole tottuneet lukemaan omaa kieltään. Käännöspalautteen saamisessa auttaa Diana Gerasimova, mansin kielen opettaja ja oppikirjojen laatija.

Teksti: Anita Laakso, Kuva: D. Gerasimova

Viime aikoina Siperiassa on kiinnitetty huomiota mansiperheiden lasten kielinopetukseen. Esimerkkinä tästä Diana kertoo Sverdlovskin seudun lapsista ja työstä heidän parissaan:

"Mansin kieltä ja kirjallisuutta on vuodesta 2017 asti opetettu Sverdlovskin alueella. Olen itse toiminut opettajana Polunotsnojen kylän koulussa, jossa oppilaita on useista eri kansallisuuksista. Mansilapsia on yhdeksän, he ovat paimentolaisperheistä. Lukukausien aikana he asuvat internaatissa, missä on maksuton ylläpito ja ruokailu viisi kertaa päivässä. Lapsista pidetään huolta, mutta ei ole helppoa olla erossa omasta perheestä. Tiedän tämän omasta kokemuksesta, sillä olen asunut kouluaikana internaatissa.

Koulumme mansioppilaat osaavat erinomaisesti puhekieltä, ja tavoite on opettaa heidät lukemaan ja kirjoittamaan omaa kieltään. Käytännön ongelma on se, että heidän kotikielensä on mansin lozvalaista ylämurretta, kun taas mansin oppikirjat ovat kirjakieltä, jonka pohjana on Sosvan murre. Oman haasteensa tuo sekin, että mansilapset ovat eri luokilla. Vaikeuksista huolimatta opetusta on voitu antaa, ja joka vuosi lapsille on pidetty kielen osaamisen "olympialaiset". Osallistujia tässä kilvassa on tietenkin muualtakin kuin Sverdlovskin koulupiiristä.

Tärkeä osa opetusta on mansien kulttuurin, käsitteiden ja perinteiden vaaliminen. Lukukauden aikana järjestetään erilaisia teematapahtumia, retkiä ja perinneruokien kokkaustakin.

Korona-aikana opetusta on annettu suurelta osin netin kautta, myös älypuhelimien käytöstä on ollut paljon apua."

Äänitteet ovat tärkeitä

Diana ja muutkin mansia opettavat näkevät äänitteiden suuren hyödyn. Kuultu kieli tulee lähelle, silloin eivät oikeinkirjoitusasiat haittaa eivätkä murre-erotkaan nouse liian suuriksi esteiksi. Kuultu mansi on omaa, vastaanotettavaa kieltä. Tästä syystä Diana toivoo, että RKI:ssa nyt työn alla olevan kirjan teksti myös nauhoitettaisiin. Äänitettä voisi jakaa internetin ja älypuhelimien kautta, ja näin Hyvä Sanoma kantautuisi kaukaisimpiinkin kyliin.

Julkaistu

- Evankeliumit (2000–2014)
- Raamatun kertomuksia (2003)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)

Ajankohtaista

- Jeesus ja opetuslapset -kirjan valmistuminen

Mansin kannatusviite 3065

"Heille pitää kertoa Jeesuksen ylösnousemuksesta!"

Teksti: Juhani Makkonen/Suvi Eriksson, Kuvat: B. Ruskalamov, J. Makkonen

Raamatunkäännöstyötä tehdään myös pienen siperialaisen sukukielen hantin parissa, kertoo käännöstarkistaja Juhani Makkonen. Seuraavassa Nenetsien ja hantien pohjoisella asuinseudulla SIL:n työntekijänä Sanan käyttöä edistänyt Suvi Eriksson kuvaa keskusteluja sikäläisten uskovien hantien kanssa. He puhuvat ns. priuralin murretta, kun taas hantiksi julkaistut raamatunosat ovat naapurimurretta šuryškaria. Hantin kielestä puuttuu kaikille murteille yhteinen kirjakieli.

Suvi kertoo: "Ira-tädille Luukkaan lukeminen šuryškarin murteella on vaikeaa. Vähän aikaa sitten latasin hänelle sovelluksen, jossa käännöstä voi myös kuunnella. Hetken ensimmäistä lukua kuunneltuaan Irina-täti totesi: 'Nyt aion kuunnella tämän kokonaan! Kohta en tarvitsekaan enää venäjän kieltä. Kuuntelen vain tätä, ja voin rukoillakin vain hantiksi!' Tavoitteena onkin saada Raamatun kertomuksia julkaistuksi audiomuodossa myös muilla murteilla. Silloin kynnyks Raamatun tekstien käyttöön madaltuu vielä enemmän.

Keväällä mietimme yhdessä Tanja-täidin kanssa, mikä sanoma olisi tärkeä hänen kotikylänsä nuorten kuulla. Rukouksen jälkeen Tanja-täti sanoi: 'Heille pitää kertoa Jeesuksen ylösnousemuksesta!' Otin esiin venäjänkielisen Raamatun ja luin siitä ääneen Luukkaan 24. luvun. Pysähdyimme molemmat yllättyneinä jakeeseen, jonka mukaan Jeesus pyysi opetuslapsiltaan syötävää, he antoivat hänelle paistettua kalaa ja hän söi heidän nähtensä. Tämä on merkittävää kulttuurissa, jossa edesmenneiden sukulaisten ilmestyminen ihmisille ei ole lainkaan harvinaista. Mutta vainajat eivät syö toisten nähden. 'Hän söi!' Tanja-täti huudahti. 'Kuinka en ole aiemmin sitä huomannut?'

Illalla Tanja-täti luki saman luvun hantinkieli-estä evankeliumistaan. Hän oli aiemmin kokenut käännöksen hankalaksi lukea, mutta nyt se yhtäkkiä

avautuikin. Joitakin sanoja piti vain muuttaa hie-man oman murteen mukaisiksi. Hän kirjoitti luvun pohjalta laulun, jota hän on jo esittänyt monessa paikassa. Tanja-tädille tämä oli hänen kirjoittamistaan lauluista ensimmäinen, joka pohjautui suoraan Raamatun sanaan, ja toisaalta myös ensimmäinen tarinan sisältävä laulu. Hantikulttuurissa tällaisia kertovia lauluja sekä laulettuja satuja ja legendoja



Hantien taidokkaasti tekemät vaatteet ovat käytössä arkenakin

on kuitenkin paljon. Juuri niiden kautta tietoa, arvoja ja maailmankuvaa on vuosisatojen ajan välitetty sukupolvilta toisille. Kun hantit kuulevat Raamatun kertomuksen laulettuna omalla kielellään, he voivat aivan uudella tavalla kokea, että sanoma todellakin kuuluu myös heille."

Ne jotka rukoilevat raamatunkäännöstyön puolesta tai muuten tukevat sitä, ovat mukana edellä kuvatunlaisessa työssä. Ensin on rukoiltu Luukkaan evankeliumin valmistumisen puolesta ja vuosia valmistumisen jälkeen tapahtuu tällaisia asioita – syntyy oivalluksia, miten Sana parhaiten menee oman kansan sydämeen. Hantin käännöstyö jatkuu Psalmin tarkistamisen merkeissä. Työryhmä tarvitsee esirukoustukea, että käännös valmistuu ja Sana saavuttaa ihmiset.

Julkaistu

- Markus, Luukas, Apostolien teot + äänite, 1. Mooseksen kirja, Joonan kirja (2000–2018)

Ajankohtaista

- Psalmikoosteen valmistuminen ja julkaisu

Hantin kannatusviite 3010

Jäätie Siperiassa





Sana vapauttaa mareja pakanuuden kahleista

Tanja tie kristityksi

Mariksi on julkaistu Uusi testamentti ja sen jälkeen on valmistunut Ensimmäinen Mooseksen kirja. Vanhan testamentin tekstejä tarkistetaan ja Raamatun odotetaan valmistuvan lähivuosina. Raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva on saanut todeta, miten omalla kielellä luettu Jumalan sana puhuttelee pakanuuteen kasvaneita mareja, ja haluaa kertoa meille Tanja-ystävängensä ja tämän perheen vaiheista.

Teksti: Anita Laakso, Kuva: L. Orzajeva

Tanja Kudinova, neljän pienen lapsen äiti Marinmaalta, on elävä esimerkki Sanan muuttavasta voimasta. Hän varttui pakanuudesta kiinni pitävässä perheessä ja hänet kasvatettiin palvelemaan epäjumalia.

Kun Tanja viitisentoista vuotta sitten kiinnostui kristinuskosta, se järkytti kovasti hänen vanhempiaan. Suvussa oli vuosisadasta toiseen palvottu marien jumalia ja uhrattu niille, ja etenkin isä vastusti kiivaasti ajatusta, että joku perheessä luopuisi pakanuudesta.

Ajan mittaan Tanjan isä myöntyi sen verran, että sanoi tyttäriensä voivan vapaasti valita uskonsa, mutta poikien oli säilytettävä perinteinen usko. Tanja oli kuitenkin jo ennen tätä päättänyt lähteä seuraamaan Jeesusta – siitäkin huolimatta, että kodin ovi suljettaisiin häneltä. Kun hänen uskonratkaisunsa tuli perheen tietoon ja isä näki positiivisen muutoksen tyttärensä elämässä, hän näytti jopa olevan tyytyväinen siihen.

Tanja äiti oli tyttärensä uskoontulon jälkeen pidättyväinen ja suuttui, kun Tanja yritti puhua uskosta ja Jeesuksesta. Äiti oli koko ikänsä elänyt pakanuudessa, johon kuuluivat loitsut, rituaalimenot, ennustaminen, kuolleiden henkien kutsuminen ja neuvojen pyytäminen noidilta. Tanja ei kuitenkaan luovuttanut vaan keskusteli äitinsä kanssa ja antoi tälle marinkielisen Uuden testamentin. Pakanuuteen tottunut nainen alkoi epäröiden tutkia kirjaa. Mutta kun hän sai lukea Sanaa mariksi, hän innostuikin siitä. Raamatun ilmoitus oli uusi ja ihmeellinen. Jumala puhui hänen omaa kieltään, ja se mullisti kaiken. Eikä hän pitänyt Jumalan sanoja

omana tietonaan vaan siteerasi niitä miehelleen ja muillekin.

Kaksi vuotta sitten Tanjan äiti sairastui vakavasti. Ennen kuolemaansa hän avoimesti tunnusti uskonsa Jeesukseen ja vielä viime hetkillään halusi lukea rakkaaksi tullutta Sanaa. ”Herra pelasti minun äitini”, Tanja sanoo kiitollisena. ”Siitä kiitän Häntä.”

Tanja rukoilee omaistensa pelastumisen puolesta yhdessä uskonystävien kanssa. ”Ennen uskoontuloni olin ylpeä pakanuudesta, nyt murehdin sitä, että niin monet marit ovat sen kahleissa. Enemmän kuin mitään muuta toivon, että Jumala antaisi kansalleni Sanansa ja hengellisen herätyksen. Odotamme Raamatun valmistumista!”

Vanhan testamentin sanoma kiinnostaa mareja, sillä se on pohja Jumalan ilmoituksen ja Uuden testamentin ymmärtämiselle. Niinpä Ensimmäisestä Mooseksen kirjasta on jo otettu uusintapainos. Kesällä valmistui lisäpainos loppuun jaetusta Uudesta testamentista. Käännösryhmä tarvitsee rukoustukeasi.

Julkaistu

- Uusi testamentti (2007, 2021) + äänite (2019)
- 1. Mooseksen kirja (2014, 2017)
- Johanneksen evankeliumi, vuoden 2007 UT:sta (2019)

Ajankohtaista

- VT:n profeettakirjojen käännöksen tarkistus

Marin kannatusviite 3078

”Sinun Sanasi on lamppu, joka valaisee askeleeni, se on valo minun matkallani”

Ps. 119:105

Pastori Sergei Otegov ja Uusi testamentti komipermjakiksi. Kuva: RKI



Komipermjakinkielisen Uuden testamentin julkistamisjuhlia vietettiin v. 2020 alussa Permin Komissa. Kirja on otettu vastaan ilolla ja kielenpuhujien palaute on ollut kannustavaa. ”Pääkaupunki Kudymkarin kulttuurikeskuksen työntekijät ovat niin innoissaan tästä tärkeästä kirjasta, että haluaisivat järjestää uuden juhlan, kunhan koronatilanne helpottaa”, kertoo käännöstarkistaja Anne Kuosmanen.

Teksti: Anne Kuosmanen, Kuva: RKI

Uuden testamentin jälkeen työ on jatkunut Psalmien kirjan käännöksen korjaamisen ja testaamisen parissa. Permin Komissa on seurakuntien edustajien kanssa pohdittu, mikä Vanhan testamentin teksti on hyvä kääntää Psalmien jälkeen.

Vastaukseksi tuli, että he toivovat Sananlaskujen kirjaa. Valintaansa he perustelivat näin: ”Tämä kirja sisältää viisautta, jota erityisesti nuoret komipermjakit tarvitsevat nyt kipeästi elämäänsä”. Lisäksi he totesivat, että komit mielellään itsekin antavat elämänohjeita juuri sananlaskujen muodossa. Sananlaskujen kirja sopii siis mainiosti heidän kulttuuriinsa.

Raisa-kääntäjä on Psalmien tarkistusten lomassa aloittanut Sananlaskujen kääntämisen.

Olen psalmikäännöstä korjatessani pysähtynyt Psalmiin 22 äärellä. Siinä kuvataan Herran palvelijan syvää kärsimystä, mutta myös ylistetään Jumalan hyvyyttä ja kuninkuutta. Daavid kuvasi Jeesuksen kärsimystä ristillä noin tuhat vuotta ennen Kristuksen syntymää:

*Jumalani, Jumalani, miksi hylkäsit minut?
Minä huudan sinua avuksi,
mutta sinä olet kaukana. Ps. 22:2*

Psalmin loppupuolella kuitenkin julistetaan riemullisesti:

*Köyhät syökööt ja tulkoot kylläisiksi,
Herraa etsivät ylistäkööt häntä!
Olkoon teillä voimaa ja rohkeutta iäti! Ps. 22:27*

Rukoillaan, että Psalmien kirja ja Sananlaskuihin kätketty Jumalan viisus saisi ohjata komipermjakeja etsimään viisauden lähdeettä – Jumalaa!”

Julkaistu

- Uusi testamentti (2019)

Ajankohtaista

- Psalmien kirjan käännöksen tarkistaminen ja Sananlaskujen kääntäminen

Komipermjakin kannatusviite 3049

Vuorimarien toiveista tuli totta – Uusi testamentti on äänitetty

Teksti: Anita Laakso, Kuvat: N. Fedosejeva, A. Ivanovitš



Nadežda Fedosejeva (kuvassa keskellä) vastasi Uuden testamentin äänityksen järjestelyistä

Uusi testamentti vuorimariksi julkaistiin vuonna 2014. Tänä keväänä kirja on äänitetty kohdealueella Marissa RKI:n yhteistyökumppani Faith Comes By Hearing -järjestön toimesta. UT:n kääntäjä Nadežda Fedosejeva vastasi järjestelyistä ja valitsi FCBH:n tiimin kanssa tekstin lukijat.

”Olemme innostuneita saamaan Uuden testamentin kuunneltavassa muodossa. Viime syksynä jo valmistelimme äänitystä, joka pandemian vuoksi kuitenkin siirtyi tämän vuoden puolelle. Nyt työ on tehty, ja siitä olemme todella kiitollisia”, Nadežda sanoo.

”Äänitiedostoina raamatunkustien käyttömahdollisuudet monipuolistuvat. Kännykstä niitä voi välittää toisille, ja Sanaa saadaan kuulijoille myös radio- tai TV-ohjelmien kautta. Osallisiksi pääsevät nekin vuorimaria puhuvat, jotka jostain syystä eivät ole tottuneet lukemaan omaa kieltään.”

Nadežda Fedosejevan erikoisalaa on vuorimari, oma äidinkieli. Hän työskentelee johtavana tutkijana Joškar-Olassa sijaitsevassa Marin kielen, kirjallisuuden ja historian instituutissa. Vaativasta toimestaan huolimatta hän haluaa antaa aikaa raamatunkäännöstyöhön.

Kirja armosta

Vuorimarin käännöstiimi on valmistellut julkaistavaksi Joonan kirjan; se on kristityille tärkeä, koska Venäjän kirkoissa teksti luetaan pääsiäislauantaina kokonaan.

Se on tärkeä myös siksi, että Joonan on ainoa Raamatun henkilö, johon Jeesus vertaa itseään (Luuk. 11:30). Kertomus on aina hyvin ajankohtai-

nen. Se on vahva kutsu lähetystyöhön. Kirja kertoo Jumalasta, hänen armostaan, joka on vailla vertaa.

”Syksyn mittaan teksti on käännetty, tarkistettu ja korjattu sisällön puolesta”, Nadežda täsmentää.

”Sitten vuorossa oli lukijapalautteen kokoaminen, minkä jälkeen tehtiin tarvittavia korjauksia. Lopuksi viimeisteltiin kieliasu.” Nyt kirja on painettu ja valmis toimitettavaksi seurakuntiin, kouluihin sekä kirjastoihin. Käännöstyö jatkuu Sananlaskujen kirjan parissa.



Joonan kirja vuorimariksi

Julkaistu


- Uusi testamentti (2014) + äänite (2021)
- Raamatun kertomuksia -kirja (2017)
- Joonan kirja (2021)

Ajankohtaista

- Sananlaskujen kääntäminen

• Vuorimarin kannatusviite 3081

Linkki UT:n äänitteeseen löytyy lehden nettiversiosta:

 [UT vuorimariksi](#)

Luetaan taas sitä kirjaa!

Teksti ja kuvat: Lena Rjabina, RKI

Vuodenvaihteessa julkaistiin odotettu udmurtinkielinen kirja: Kertomuksia Lastenraamatusta. Tekstin on kääntänyt opettaja Lena Rjabina Iževskin Filadelfia-seurakunnasta.

”Kertomuksia Lastenraamatusta -kirja saapui painosta pandemia-aikana, joten sen käyttöönottolaisuutta ei voitu järjestää”, Lena Rjabina kertoo. ”Tieto julkaisusta on kuitenkin levinnyt, ja kirja herättää paljon kiinnostusta. Julkistamisjuhla on nyt suunnitteilla – tarkoitus on järjestää se yhdessä lastenlehti ’Žetšburin’ (suomeksi ’Moi’) kanssa Iževskissä toukokuussa. Ajatuksena on, että Jippii-kuorolaiset olisivat mukana juhlassa lauluineen. Tilaisuuteen saapuville annetaan kirja lahjaksi.

Uuden udmurtinkielisen kirjan ilmestyminen on niin merkittävä tapahtuma, että Udmurtian kulttuuriministeriökin pyytää saada julkaista raamatunkertomukset omilla verkkosivuillaan.

Luetaan taas sitä kirjaa!

Pandemiasta huolimatta joihinkin kyliin on jo voitu toimittaa kirjoja ja niitä luetaan myös kouluissa. Eräässä kylässä esikoulun opettaja kertoi lasten olevan niin innostuneita, että he pyytävät lukemaan raamatunkertomuksia joka aamu.

”Tätä kirjaa on odotettu!” toteaa seurakunta-aktivisti Maina

Sašina. ”Kauniit kuvat elähdyttävät ja sopivanmittaiset kertomukset vievät lukijan mukanaan, niin ettei malttaisi laskea kirjaa kädestään. Koska tekstit eivät ole pitkiä, kirja sopii pienille lapsille ja myös niille, jotka eivät ole tottuneet lukemaan udmurtia.”

Evankeliumia lauluin ja sanoin

Musiikki puhuttelee udmurtteja. Uskovat odottavat, että koronaraajoitusten helpottaessa päästään jälleen julistamaan evankeliumia maaseudulla ympäri Udmurtiaa. Varsinkin kesäaikaan seurakuntien musiikkiryhmät kiertävät kylissä pitämässä hengellisiä konsertteja. Tilaisuuksien jälkeen ihmiset ottavat mielellään vastaan omakielistä kirjallisuutta. Valmistunut lastenkirja soveltuu hyvin juuri tällaiseen käyttöön. Lyhyet kuvitetut raamatunkertomukset, alkaen luomisesta ja päättyen Jeesuksen ylösnousemukseen, antavat selkeän kuvan raamatunhistorian ja kristinuskon perusteista.



Julkaistu

- Raamattu (2013) + UT:n äänite (2015)
- VT:n apokryfiset eli deutero-kanoniset kirjat (2016)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)
- Rakkaimmat Psalmit (2021)

Ajankohtaista

- Kuvitetun ”Rakkaimmat Psalmit” -koosteen käyttöönotto.

Udmurtin kannatusviite: 3117



Kaisa Franzén ja kartta Venäjän vähemmistökansoista

Tehtäväni raamatunkäännöstyössä

”Sinuakin tarvitaan!”

Alun perin Helsingistä kotoisin oleva Kaisa Franzén on työskennellyt vuodesta 1991 lähtien Tukholman Raamatunkäännösinstituutissa (RKI), joka perustettiin 48 vuotta sitten tekemään raamatunkäännöstyötä silloisen Neuvostoliiton ei-slaavilaisille kielille. Nykyään käännöstyötä koordinoidaan myös Suomessa ja Venäjällä. Helsingin RKI:n suomensukuisten kielten raamatunkäännöshankkeita toteutetaan kiinteässä yhteistyössä Tukholman kanssa mm. varainhankinnan osalta. Ruotsissa tietyt seurakunnat tukevat kansallisia raamatunkääntäjiä Venäjällä, ja Kaisa tekee suurimman osan julkaisujemme sivutaitoista.

Teksti ja kuvat: Kaisa Franzén, RKI

Oma tehtäväni lähetys- ja raamatunkäännöstyössä on kestänyt jo yli 30 vuotta. Sain kipinän silloin, kun kuukausi uskoontuloni jälkeen olin aktiokoulutuspäivillä. Siellä eräs henkilö sanoi, ettei kaikkien tarvitse olla saarnaajia tai laulajia. Tarviin myös niitä, jotka auttavat toisia näissä tehtävissä.

Rohkaistuini lähtemään liikkeelle ja Jumala johti tieni Tukholman Raamatunkäännösinstituuttiin. Voidakseen toimia raamatunkäännöstyössä



Hantievankelista Boris (toinen oikealla) pienen uskovien joukon kanssa

ei tarvitse olla kielinero. Raamatun valmistamisessa on monta eri vaihetta ja erilaisia taitoja tarvitaan. Erityinen tehtävä on myös niillä, jotka kantavat työtä rukouksin.

Kaikkien kansojen Jumala
Jos Jumala on kaikkien kansojen Jumala – kuinka sitten hänen sanaansa ei ole meidän kielellämme? Tämän kysymyksen on moni Venäjän vähemmistökansojen parissa vieraillessaan saanut kuulla.

Venäjällä asuu yli 100 ei-slaavilaista kansaa, joista suomenkukuisia on kaksitoista. Tähän mennessä yhdellä niistä,

udmurteilla, on koko Raamattu. Komiksi, mariksi ja ersäksi Raamattu valmistuu lähivuosina.

Väkiluvultaan pienimpiä suomensukuaisia kansoja ovat Uralvuorten takana Siperiassa asuvat hantit ja mansit.

Hantit ja mansit ovat animisteja. He uskovat, että vedessä ja luonnossa on henkiä, joita on uhrin lepytettävä. Vainajille uhrataan koston pelossa. Kylien ulkopuolella on palvontapaikkoja, joissa käydään suorittamassa asiaankuuluvia rituaaleja

”Tämä valtakunnan evankeliumi julistetaan koko maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.” (Matt. 24:14)

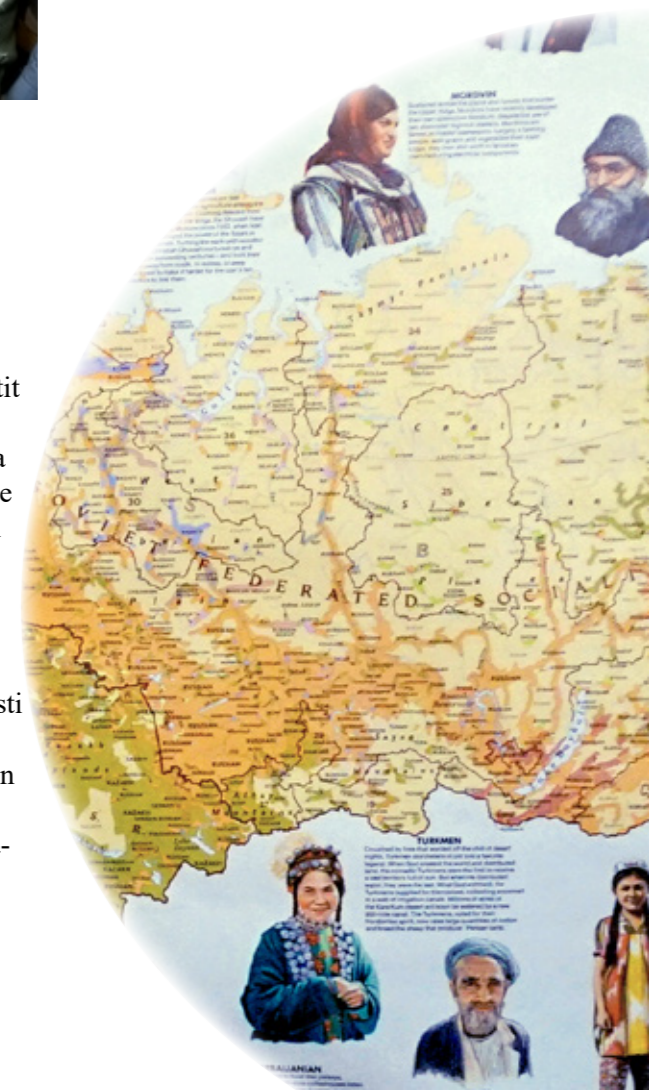
Tehtävämme on viedä evankeliumi kaikille kansoille. Raamatun sanoma on julistustyön perusta. Jumala haluaa puhua jokaiselle hänen omalla äidinkielellään – sydämen kielellä.

Jotta käännösryhmät voisivat toimia ja kirjat valmistua, tarvitaan niitä, jotka hoitavat varainhankintaa, tekevät sivutaiton ja valmistelevat tekstit painatukseen, sekä niitä, jotka vastaavat kirjojen jakelusta ja monista muista käytännön asioista.

Työ ei ole vielä valmis – sinuakin tarvitaan!

”Minut täytti suuri ilo, kun sain käsiini hantinkielisen Markuksen evankeliumin ensimmäisen kerran”, kertoo Boris, hantievankelista. ”Huomasin, että muutkin hantit kiinnostuivat, kun nyt saatoin kertoa heille Jumalasta omalla kielellämme. Kansani tarvitsee Jumalan sanaa enemmän kuin mitään muuta.”

Boris tulee šamaanisuvusta ja hänen odotettiin seuraavan suvun traditioita. Jumala pelasti hänet, kun hän kerran uteliaisuuttaan osallistui hengelliseen kokoukseen. Nyt hän julistaa hyvää sanomaa elävästä Jumalasta.



Raamatun sanaa Venäjän suomensukuisille kansoille

Historiasta nykypäivään

Raamatunkäännösinstituutti (RKI) aloitti vuonna 1973 Tukholmassa uudelleenpainatus- ja käännöstyön Venäjän vähemmistökielten parissa. RKI:n Helsingin osasto perustettiin vuonna 1983 koordinoimaan kahdentoista suomensukuisen kielen käännöshankkeita. Se tekee yhteistyötä Yhtyneitten Raamattuseurojen, Wycliffe Raamatunkääntäjien, paikallisten seurakuntien, eri kirkkojen ja tieteellisten laitosten kanssa. Varat käännöstyöhön saadaan yksityishenkilöiltä, seurakunnilta, Suomen Piipliaseuralta, Avainmedialta ja muilta lähetysjärjestöiltä.



Baškortostanin Ufassa asuva mari Anatoli Fadejev ja uskovia seurakunnasta. Marinkielisestä UT:sta otettiin lisäpainos v. 2021.
Kuva: A. Fadejev/RKI

Julkaisutilanne

RKI on julkaissut Uuden testamentin kymmenellä kielellä – udmurtiksi, livviksi (aunuksenkarjalaksi), ersämordvaksi, vepsäksi, mariksi, komiksi, vienankarjalaksi, vuorimariksi, mokšamordvaksi, komipermjakiksi – ja koko Raamatun udmurtiksi. Raamatunosia ja lastenkirjoja on julkaistu kahdellatoista suomensukuisella kielellä. Myös äänitteitä on julkaistu edellä mainituilla kielillä.

Tavoitteet

RKI:n tavoitteena on Raamatun valmistuminen komiksi, mariksi ja ersämordvaksi, Vanhan testamentin osien saaminen niille kielille, joilla on Uusi testamentti, sekä yksittäisten raamatunkirjojen ja lastenmateriaalin julkaiseminen hantiksi, mansiksi ja udmurtiksi. Tavoitteena on myös uusintapainosten ottaminen tarvittaessa, Raamatun tekstien äänittäminen ja nettisovellusten julkaiseminen kaikilla kahdellatoista kielellä.

Kielisukulaisemme tarvitsevat Jumalan sanaa omalla äidinkielellään



Käännöstyön kohdealueet

Raamatunkäännöstyö sukukansojemme parissa kantaa hyvää hedelmää. Voit olla mukana esirukouksin ja tekemällä lahjoituksen haluamallasi projektille. Lahjoitusviitteet löytyvät lehden artikkelien lopusta. Kiitos tuestasi!



Digilehti

Pankkiyhteys: Nordea
FI77 2065 1800 0179 11

Raamatunkäännösinstituutti ry
Kotipaikka: Helsinki
Raamatunkäännösinstituutti ry:n päämääränä on Raamatun ja sen osien kääntäminen Venäjän alueen suomensukuisille kielille ja käännösten julkaiseminen. RKI jakaa ilmaiseksi tai myy omakustannus-

hintaan julkaisemaansa kirjallisuutta ja äänitteitä. Käännöshankkeissa työskentelee sopimusperustein 11 käännöstarkistajaa ja 28 kansallista kääntäjää.

Hallinto-, tuotanto- ja toimistotehtävissä on käännöstyötä koordinoivan toimin-

nanjohtajan lisäksi yksi kokopäiväinen ja kaksi osa-aikaista työntekijää.

Hallitus: Heikki Jäntti (pj.),
Mikko Sivonen (vpj.), Kaisa Franzén,
Anna-Liisa Kaatrasalo, Harri Pottonen,
Riitta Pyykkö ja Pekka Ylenius.